



合作协议书

THỎA THUẬN HỢP TÁC

Agreement on Cooperation



协议书编号 : 20140526-01

Mã thỏa thuận: 20140526-01

Agreement No: 20140526-01

签订地点 : 中国南宁

Nơi ký: Trung Quốc – Nam Ninh

Signing Place: Nanning, China

签订时间 : 2014 年 05 月 26 日

Thời gian ký kết: 26/05/2014

Signing Date: 26 May, 2014

甲方 (中方) : 广西科学院应用物理研究所

Bên A (Trung Quốc): Phòng nghiên cứu Vật lý ứng dụng, Viện Khoa học Quảng Tây

Party A (China) : Institute of Applied Physics, Guangxi Academy of Sciences

乙方 (越方) : 芽庄大学 , 电-电子技术系

Bên B (Việt Nam): Khoa Điện – Điện tử, Trường Đại học Nha Trang

Party B (Vietnam) : Faculty of Electrical and Electronic Engineering, Nha Trang University

第一条: 总则

甲、乙双方本着平等互利、优势互补、共同发展的原则 , 经双方友好协商 , 就合作事项达成如下协议。

Điều 1: Nguyên tắc chung

Dựa trên nguyên tắc cùng nhau phát triển, hai bên bình đẳng và cùng có lợi, thông qua hiệp thương song phương hữu hảo, hai bên đạt được thỏa thuận hợp tác như sau.

Article 1: General Rules

Party A and Party B have reached agreement on the following issues based on equality and mutual benefit, complementary advantages and common development by friendly consultation.

第二条 : 合作方向

- 1.LED 光伏智慧照明技术。
- 2.太阳能光伏独立发电及并网发电技术。

3. 太阳能建筑模块自动控制技术。
4. 干部和师生的交流与合作。

Điều 2: Phương hướng hợp tác

1. Kỹ thuật chiếu sáng bằng LED và năng lượng mặt trời
2. Kỹ thuật năng lượng mặt trời hệ độc lập và hệ nối lưới
3. Công nghệ kỹ thuật điều khiển năng lượng mặt trời cho các tòa nhà
4. Trao đổi, giao lưu hợp tác giảng viên và thực tập sinh.

Article 2: Direction of Cooperation

1. LED Solar PV Wisdom Lighting technology.
2. Solar Stand-alone PV systems and Grid-connected power generation technology.
3. Automatic control technology for solar building modules.
4. The communication and cooperation between both sides about teaching staff and students.

第三条：责任分工

甲方：负责核心技术的研究与开发，以及甲方市场的推广与应用。

乙方：负责技术协作与支持，以及乙方市场的推广与应用。

Điều 3: Phân công trách nhiệm

Bên A: Phụ trách nghiên cứu chính, đồng thời phát triển thị trường ứng dụng ở Trung Quốc

Bên B: Phụ trách vấn đề hợp tác và hỗ trợ kỹ thuật, đồng thời phát triển thị trường ứng dụng ở Việt Nam

Article 3: Division of Responsibilities

Party A: Responsible for research and development of core technologies, and popularization and application of the market in China.

Party B: Responsible for technical cooperation and support, and popularization and application of the market in Vietnam.

第四条：成果归属

科研成果知识产权属双方共有，未经其它各方同意，任何一方不得擅自转让该成果。研发成果后期的推广工作，合作推广所得收益共同所有，视具体情况另行商定；各自进行的推广工作所得收益则归各自所有。

Điều 4: Bản quyền và sở hữu thành quả

Cả hai bên cùng có quyền sở hữu thành quả nghiên cứu, bất cứ bên nào đều không được tự ý chuyển giao thành quả cho bên thứ ba. Phát triển thị trường sau thời kỳ nghiên cứu, toàn bộ doanh thu nhận được từ việc hợp tác phát triển căn cứ vào tình hình cụ thể để thống nhất thương định. Doanh thu từ việc phát triển thị trường của bên nào sẽ thuộc sở hữu của bên đó.

Article 4: Ownership of Technology

Both scientific research and intellectual property are shared by both sides. Without the consent of other side, any side won't be allowed to transfer the results.

Promotion of research results in the later and the proceeds from cooperative extension are shared by both parties, according to specific situation shall agree otherwise. The proceeds of individual promotion will be owned by respective side.

第五条:保密承诺

合作协议签署后，双方均对本次合作的全部资料、文件、信息、负有保密的义务，不得向任何第三方泄露有关合作信息。

Điều 5: Đồng ý bảo mật

Sau khi ký kết thỏa thuận hợp tác, hai bên có nghĩa vụ bảo mật toàn bộ các tài liệu, văn kiện, tin tức liên quan đến hợp tác này, không được giao cho bất cứ bên thứ ba nào các thông tin có liên quan đến vấn đề hợp tác song phương.

Article 5: The Confidentiality Commitment

After the signing of cooperation agreements, both sides shall assume the obligation of confidentiality for all data, information, files in this cooperation, shall not disclose to any third parties information about the cooperation.

第六条：违约责任

甲乙双方都应严格遵守本协议的各项条款，任何一方或双方违约都必须承担责任，负责赔偿由此产生的一切经济损失。

Điều 6: Trách nhiệm

Hai bên đều phải nghiêm túc tuân thủ tất cả các điều khoản trong thỏa thuận này. Mỗi bên hoặc cả hai bên đều phải chịu trách nhiệm nếu vi phạm thỏa thuận này, phải bồi thường toàn bộ những tổn hại về mặt kinh tế nếu có.

Article 6: Breaches of the Agreement

Party A and Party B shall strictly observe each provision of the Agreement, any party or both parties must bear the responsibilities in the event of breaches of the agreement and compensate all economic loss therefrom.

第七条：其它条款

1. 本协议未尽事宜，甲乙双方协商后再签补充协议
2. 本协议用中文、越文、英文书就，叁种文字具有同等效力。协议正本一式四份双方各执二份。经双方签字盖章后生效。

Điều 7: Các điều khoản khác

1. Các vấn đề khác chưa được ghi trong thỏa thuận này, hai bên sẽ hiệp thương và tái ký bổ sung trong những thỏa thuận sau.
2. Bản thỏa thuận hợp tác này sử dụng Trung văn, Việt văn và Anh văn, chúng có hiệu lực như nhau. Thỏa thuận này được ký thành bốn bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ hai bản. Bản thỏa thuận có hiệu lực sau khi hai bên ký và đóng dấu.

Article 7: Other Clauses

Other matters not specified in the agreement shall be discussed and decided by both sides after consulting.

This Agreement is written in Chinese, Vietnamese, and English and the three texts have the same legal effect. The Agreement shall be in four original copies to be held two by the Parties hereto. The Agreement is effected since the signing date.

甲方：广西科学院应用物理研究所
Bên A: Phòng nghiên cứu vật lý ứng dụng,
Viện Khoa học Quảng Tây
Party A: Institute of Applied Physics,
Guangxi Academy of Sciences

乙方：芽庄大学，电-电子技术系
Bên B: Khoa Điện – Điện tử,
Trường Đại học Nha Trang
Party B: Faculty of Electrical and
Electronic Engineering
Nha Trang University

甲方代表：

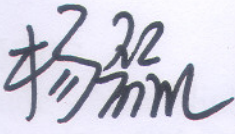
Đại diện bên A:

Party A Representative:

日期：

Ngày:

Date:



2014.5.26

乙方代表：

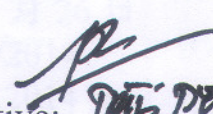
Đại diện bên B:

Party B Representative:

日期：

Ngày:

Date:


Phạm Đức Phức

26/5/2014

